

No. 24911

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance of imported civil aeronautical products. Ottawa, 31 August 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 16 July 1987.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation. Ottawa, 31 août 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AIRWORTHINESS AND ENVIRONMENTAL CERTIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE OF IMPORTED CIVIL AERONAUTICAL PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CERTIFICATION, L'HOMOLOGATION OU L'ACCEPTATION DE NAVIGABILITÉ ET ENVIRONNEMENTALE DES PRODUITS AÉRONAUTIQUES CIVILS D'IMPORTATION

I

Note No. ETT-1583

Excellency:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Canada, hereinafter referred to as the Contracting States. It is my understanding that the Agreement shall be as follows:

1. *Purpose*

The purpose of this Agreement is to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing State of civil aeronautical products, imported and exported between the United States and Canada; to provide for the reciprocal acceptance of maintenance and alterations or modifications performed in one Contracting State on civil aeronautical products certified, approved, or accepted in the other Contracting State; to provide for the development of pro-

Note n° ETT-1583

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation, et en ce qui concerne la coopération à ce sujet entre les États-Unis et le Canada, référés, ci-après, comme États signataires. J'estime qu'il a été convenu que l'Accord dont il s'agit sera ainsi conçu :

1. *Objet*

Le présent Accord a pour objet de faciliter la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale par l'organisme civil de navigabilité de l'État importateur des produits importés ou exportés entre les États-Unis et le Canada, de prévoir des mécanismes permettant l'acceptation réciproque de la maintenance et des modifications effectuées sur les produits aéronautiques civils dans un État signataire et certifiées, homologuées ou acceptées dans l'autre État signataire; de fournir aux deux organismes com-

¹ Came into force on 31 August 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

cedures between the two authorities for these purposes and to accommodate the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products; and to provide for cooperation toward sustaining the equivalent safety and environmental objectives.

2. *Basis*

(a) Each Contracting State has determined that the standards and systems of the other Contracting State for the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make this Agreement practicable;

(b) Each Contracting State agrees to employ procedures for granting airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for technical evaluations, test results, inspections, marks of conformity, and certifications accepted or issued by the civil airworthiness authority of the exporting State in granting its own domestic certification of the products; and,

(c) In the interest of promoting aviation safety and environmental quality, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety and environmental quality objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, and to cooperate to discharge effectively each Contracting State's airworthiness and environmental responsibilities while reducing, to the minimum, the economic burden imposed on each Contracting State's

pétents un cadre pour définir des mécanismes d'exécution à ces fins et qui leur permettrait de faire face à la nouvelle tendance multinationale en matière de conception, de production et d'échange des produits; de faciliter la coopération en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement.

2. *Fondement*

a) Chaque Etat signataire a établi que les normes et systèmes adoptés par l'autre Etat signataire en matière de certification, d'homologation ou d'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques se ressemblent suffisamment pour que le présent Accord soit applicable;

b) Chaque Etat signataire convient d'adopter des procédures de certification, d'homologation ou d'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques exportés par l'autre Etat signataire, qui permettent d'accorder le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats de tests, inspections, preuves de conformité et certificats acceptés ou délivrés par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur en application de son système domestique de certification; et

c) Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et de protéger la qualité de l'environnement, les deux Etats signataires encouragent leur organisme de navigabilité respectif à collaborer pour atteindre des objectifs communs en matière de sécurité et de qualité de l'environnement, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité, des normes environnementales et des systèmes de certification qui soient aussi compatibles que possible, et à travailler de concert pour s'acquitter mutuellement de leurs responsabilités en la matière, tout en réduisant au minimum le fardeau financier imposé aux exploitants et aux industries aéronautiques de chaque Etat signataire, en

aviation industries and operator by avoiding redundant technical evaluations, tests, and inspections.

3. *Scope of coverage*

This Agreement applies to:

- (a) The acceptance by the importing State's airworthiness authority of the type design approval, including environmental approval, of civil aeronautical products for which the exporting State's airworthiness authority is the basic type certification authority;
- (b) The airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from one Contracting State to the other Contracting State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other States;
- (c) The airworthiness acceptance of maintenance or alterations performed in one Contracting State on aircraft which are under airworthiness regulation by the airworthiness authority of the other Contracting State, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts, or components installed thereon;
- (d) Technical cooperation and assistance including the exchange of information between the civil airworthiness authorities of each Contracting State toward the maintenance of equivalent safety and environmental standards and the application of equivalent certification systems.

4. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Additional Technical Conditions" means the terms notified by the importing State for the acceptance of the type design of an aeronautical

éviterant les évaluations, tests et inspections techniques qui font double emploi.

3. *Portée de l'Accord*

Le présent Accord porte sur :

- a) L'acceptation, par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, de l'homologation de conception type ainsi que de l'homologation environnementale des produits aéronautiques pour lesquels l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur est l'autorité certifiante d'origine;
- b) La certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité des produits aéronautiques civils pouvant être exportés par l'un des Etats signataires à l'autre Etat signataire y compris les produits neufs et usagés conçus ou fabriqués en totalité ou en partie dans d'autres Etats;
- c) L'acceptation de navigabilité, par suite de travaux de maintenance ou de modifications effectués dans l'un des Etats signataires sur les aéronefs dont la navigabilité est réglementée par l'organisme de l'autre Etat signataire, ou sur des moteurs, hélices, accessoires, matériaux, pièces ou éléments devant être installés sur lesdits aéronefs;
- d) La coopération et l'assistance techniques, y compris l'échange de renseignements entre les organismes civils de navigabilité de chaque Etat signataire dans le but d'assurer le maintien de normes équivalentes de sécurité et environnementales ainsi que l'application de systèmes équivalents de certification.

4. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) « Conditions techniques additionnelles » signifie les conditions notifiées par l'Etat importateur relativement à l'acceptation de la conception type

product to account for differences between Contracting States in:

- (i) Adopted airworthiness and environmental standards;
- (ii) Special conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iii) Application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iv) Operational requirements; and
- (v) Mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.

(b) "Airworthiness Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing State to enable it to find that the design, construction, and condition of the product complies with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing State concerning airworthiness.

(c) "Alteration" or "modification" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected product.

(d) "Civil Aeronautical Product" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

(e) "Civil Airworthiness Authority" (herein also referred to as "airwor-

d'un produit aéronautique, afin de tenir compte des différences entre les Etats signataires concernant :

- i) Les normes de navigabilité et les normes environnementales adoptées;
- ii) Les conditions spéciales causées par des caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de la conception du produit qui ne sont pas prévues par les normes de navigabilité et les normes environnementales adoptées;
- iii) L'application d'exemptions ou de constatations équivalentes en matière de sécurité, relatives aux normes de navigabilité et aux normes environnementales adoptées;
- iv) Les exigences d'exploitation; et
- v) Les mesures de navigabilité obligatoires prises pour corriger des conditions dangereuses.

b) « Critères de navigabilité » signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et la modification de produits d'importation, comme le prescrit l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, et permettant à ce dernier de vérifier si la conception, la construction et la condition du produit sont conformes à ses lois, règlements, normes et exigences en matière de navigabilité.

c) « Modification » signifie tout changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation dudit produit.

d) « Produit aéronautique civil » (également appelé ici « produit aéronautique » ou « produit ») signifie tout aéronef civil, ou tout moteur, hélice, appareillage, matériau, pièce ou élément devant être monté sur ledit aéronef.

e) « Organisme civil de navigabilité » (également appelé ici « orga-

thiness authority”) means the national government agency within a Contracting State which is charged by the laws of that State with regulating the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.

(f) “Environmental Criteria” means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing State, to enable it to find that the product complies with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing State concerning noise abatement and emissions.

(g) “Exporting State” means the Contracting State making a certifying statement to the importing State concerning a product’s compliance with the airworthiness and environmental criteria.

(h) “Importing State” means the Contracting State accepting a certifying statement from the exporting State concerning a product’s compliance with the airworthiness and environmental criteria.

(i) “Maintenance” means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product but excludes alterations or modifications.

(j) “Prior Agreement” means the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of Certificates of Airworthiness for export, effected by Exchange of Notes

nisme de navigabilité ») signifie l’organisme gouvernemental faisant partie de l’Etat signataire auquel les lois de l’Etat confèrent la responsabilité de régler la certification, l’homologation ou l’acceptation de navigabilité, et environnementale des produits aéronautiques.

f) « Critères environnementaux » signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l’exécution, la fabrication, la maintenance et la modification de produits d’importation, comme le prescrit l’organisme de navigabilité de l’Etat importateur, et permettant à ce dernier de vérifier si le produit est conforme à ses lois, règlements, normes et exigences en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.

g) « Etat exportateur » signifie l’Etat signataire qui fait une déclaration certifiée à l’Etat importateur concernant la conformité d’un produit aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux.

h) « Etat importateur » signifie l’Etat signataire qui accepte une déclaration certifiée de l’Etat exportateur concernant la conformité d’un produit aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux.

i) « Maintenance » signifie l’exécution de l’inspection, de la révision, de la réparation, de la protection et du remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou éléments d’un produit, destinés à maintenir l’état de navigabilité dudit produit, à l’exclusion toutefois des modifications.

j) « Accord antérieur » signifie l’Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la reconnaissance de certificats de navigabilité pour l’exportation, conclu par l’Echange de notes fait à Washing-

at Washington on July 28, 1938,¹ as amended by Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970 and February 18, 1971.²

(k) "Product Airworthiness Approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards and requirements of the issuing State.

(l) "Type Design Approval" means the certification, approval, or acceptance by the issuing airworthiness authority of the design of a product including its performance, operating characteristics, operating limitations, and environmental qualities.

5. *Type Design Approval*

(a) If the airworthiness authority of the exporting State certifies to the airworthiness authority of the importing State that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the airworthiness authority of the importing State, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the airworthiness authority of the importing State, the airworthiness authority of the importing State shall, in finding compliance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting State as if it had made them itself, with the understanding that the certification by the air-

ton, D.C. le 28 juillet 1938¹, tel qu'il a été modifié par Echange de notes à Ottawa le 12 août 1970 et le 18 février 1971².

k) « Homologation de navigabilité d'un produit » signifie la délivrance par l'organisme de navigabilité d'un certificat, d'une homologation ou d'une acceptation, selon le cas, pour un produit aéronautique donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat qui délivre le certificat.

l) « Homologation de conception type » signifie la certification, l'homologation ou l'acceptation par l'organisme de navigabilité compétent, de la conception d'un produit, notamment de sa performance, de ses caractéristiques de fonctionnement, de ses limites d'exploitation et de ses caractéristiques environnementales.

5. *Homologation de conception type*

a) Si l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur que la conception type d'un produit, ou qu'une modification apportée à la conception type d'un produit homologuée par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, répond aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux prescrits par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, ce dernier, lorsqu'il vérifie à des fins d'homologation si la conception du produit est conforme à ses lois, règlements, normes et exigences, doit accorder aux évaluations, expériences, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même, compte tenu que la certification faite par l'organisme de na-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 125.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 117.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 125.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 117.

worthiness authority of the exporting State was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products designed in its own State. The airworthiness authority of the exporting State shall assist the airworthiness authority of the importing State in developing remedies, as may become necessary, to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product type design is approved by the importing State.

(b) In prescribing the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of a particular product, the airworthiness authority of the importing State shall give the maximum practicable consideration and credit to the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the airworthiness authority of the exporting State in granting its own type design approval; provided, that the airworthiness authority of the importing State shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the airworthiness authority of the exporting State, and to specify any additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to that which would be required for a similar product designed or manufactured in the importing State at the time that the application was received for the approval of the product type design by the airworthiness authority of the exporting State.

(c) The airworthiness authority of the importing State shall advise the airworthiness authority of the exporting State of the airworthiness and environ-

ment de l'Etat exportateur est basée sur une évaluation de la conception type en utilisant le même système de certification applicable aux produits conçus dans cet Etat. L'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur devra collaborer avec l'organisme de l'Etat importateur à la mise au point de correctifs, s'il devenait nécessaire de prendre des mesures pour corriger des aspects dangereux de la conception type, qui pourraient être découverts une fois que la conception type du produit a été homologuée par l'Etat importateur.

b) En ce qui concerne l'établissement des critères de navigabilité et des critères environnementaux applicables à l'homologation de conception type d'un produit donné, l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur doit accorder, autant que possible, le maximum d'importance et de crédibilité aux lois, règlements, normes, exigences et au processus de certification appliqués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur en émettant sa propre homologation de conception type; pourvu que l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur ait le droit de se familiariser avec le produit qui sera importé, ainsi qu'avec les lois, règlements, normes, exigences et processus de certification appliqués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur, et qu'il puisse spécifier toutes conditions techniques additionnelles qu'il juge nécessaires pour que le produit rencontre des normes de navigabilité et des normes environnementales équivalentes à celles qui auraient été exigées pour un produit analogue, conçu ou fabriqué dans l'Etat importateur au moment où la demande pour l'homologation de la conception type du produit a été reçue par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

c) Après s'être familiarisé avec la conception d'un produit d'importation, l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur doit informer le plus tôt possi-

mental criteria for its type design approval of a product to be imported, and when appropriate, of current operational requirements affecting the product's eligibility for a particular kind of operation in the importing State, as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.

6. *Product Airworthiness Approval*

If the airworthiness authority of the exporting State certifies to the airworthiness authority of the importing State that a product, for which a type design approval has been issued or is in the process of being issued, by the airworthiness authority of the importing State, conforms in construction to a type design description notified by the airworthiness authority of the importing State and is in a condition for safe operation, the importing State shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting State as if it had made them itself on the date of the certification by the airworthiness authority of the exporting State. Additional inspections may be made by the airworthiness authority of the importing State at the time of its airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance as it deems necessary to assure that the product has not been changed or has not deteriorated since the date of certification by the airworthiness authority of the exporting State.

7. *Maintenance or Alterations*

(a) If maintenance or an alteration is performed, approved, or certified in one Contracting State on an aircraft which is under airworthiness regulation by the other Contracting State, or on an aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component for installation thereon, by a person in the first Contracting State who is authorized by

ble l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur des critères de navigabilité et des critères environnementaux applicables à l'homologation de conception type du produit, et lorsqu'opportun, des exigences de fonctionnement relatives à l'admissibilité du produit à un type d'exploitation particulière dans l'Etat importateur.

6. *Homologation de navigabilité d'un produit*

Si l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception type a été émise ou est en voie d'être émise, est conforme à la description de la conception type notifiée par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, et qu'il certifie en outre que ce produit est en état de fonctionner en toute sécurité, ce dernier doit accorder aux évaluations, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même le jour où la certification a été accordée. L'organisme de navigabilité de l'Etat importateur peut procéder à des inspections additionnelles au moment de la certification, de l'homologation ou de l'acceptation de navigabilité et environnementale, s'il estime que cela est nécessaire pour s'assurer que le produit n'a pas été modifié ou qu'il ne s'est pas altéré depuis la date à laquelle le certificat a été délivré par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

7. *Maintenance et modifications*

(a) Si des travaux de maintenance ou de modification sont effectués, homologués ou certifiés dans un Etat signataire sur un aéronef dont la navigabilité est réglementée par l'autre Etat signataire, ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériaux, pièces ou éléments devant être montés sur ledit aéronef, et si ce travail est effectué,

the airworthiness authority of that State to perform the same work, approval, or certification, the airworthiness authority of the Contracting State regulating the airworthiness of the aircraft shall give the same validity to the work performed, and to the approvals or certifications made therefor as if they were made by an equivalently authorized person in the Contracting State regulating the airworthiness of the aircraft, provided the work, approvals, and certifications are performed on the product in accordance with the applicable laws, regulations, standards, and requirements of the Contracting State regulating the airworthiness of the affected aircraft.

(b) For the purposes of this Agreement, a Contracting State regulates the airworthiness of an aircraft where it is the State responsible for the issuance of an airworthiness certificate for the aircraft or is the State responsible for the certification of an air carrier operating, under lease or charter, an aircraft which possesses an airworthiness certificate issued by another State.

8. *Notification of Mandatory Actions*

The airworthiness authorities of each Contracting State shall keep the airworthiness authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for continuing airworthiness of products designed or manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this or the prior Agreement.

9. *Mutual Cooperation and Assistance*

(a) The airworthiness authorities of the exporting State shall, in respect of

homologué ou certifié dans le premier Etat signataire par une personne habilitée à le faire par l'organisme de navigabilité dudit Etat, l'organisme de navigabilité de l'Etat signataire réglementant la navigabilité de l'aéronef en question, doit accorder aux travaux exécutés, ainsi qu'aux homologations et aux certifications émises, la même valeur que s'ils l'avaient été, dans son Etat, par une personne à laquelle il aurait accordé une autorisation équivalente, à condition que les travaux aient été effectués, et que les homologations ou les certificats aient été accordées conformément aux lois, règlements, normes et exigences applicables dans l'Etat signataire réglementant la navigabilité dudit aéronef.

b) Aux fins du présent Accord, l'Etat signataire réglemente la navigabilité dudit aéronef quand cet Etat est responsable de la délivrance du certificat de navigabilité dudit aéronef, ou quand cet Etat a la responsabilité d'émettre le certificat d'exploitation du transporteur aérien exploitant, sous location à bail ou nolisement, un aéronef pour lequel un certificat de navigabilité a été délivré par un autre Etat.

8. *Notification des mesures obligatoires*

L'organisme de navigabilité de chaque Etat signataire doit informer l'organisme de l'autre Etat signataire de toutes les modifications obligatoires de navigabilité, inspections spéciales, limites d'exploitation particulières et autres mesures qu'il juge nécessaires en matière de navigabilité, afin d'assurer l'exploitation sécuritaire des produits conçus ou fabriqués dans l'un ou l'autre Etat signataire et importés ou exportés aux termes du présent Accord ou de l'Accord antérieur.

9. *Coopération et assistance mutuelles*

a) L'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur doit, en ce qui con-

products designed or manufactured in that State, assist the airworthiness authorities of the importing State in determining whether the design of changes or repairs made under the control of the airworthiness authorities of the importing State comply with the airworthiness and environmental standards under which the product was originally approved by the airworthiness authority of the exporting State.

(b) The airworthiness authorities of the Contracting States shall cooperate in analyzing the airworthiness aspects of accidents and incidents involving products imported or exported under this Agreement or the prior Agreement.

(c) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State currently informed of all relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their State. The airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, notify the airworthiness authority of the other Contracting State of any plans to make significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and, shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision.

(d) The airworthiness authorities of both Contracting States may undertake joint type design approval projects in respect to products covered by this Agreement when it is in the interest of both Contracting States.

cerne les produits conçus ou fabriqués sur son territoire, collaborer avec l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur pour déterminer si la conception des modifications ou des réparations effectuées sous la supervision de l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur sont conformes aux normes de navigabilité et aux normes environnementales suivant lesquelles le produit a été homologué à l'origine par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

b) Les organismes de navigabilité des deux Etats signataires doivent collaborer à l'analyse des aspects de navigabilité des accidents et des incidents touchant des produits importés ou exportés sous le présent Accord ou l'Accord antérieur.

c) L'organisme de navigabilité de chaque Etat signataire doit tenir l'organisme de l'autre Etat signataire pleinement informé des lois, règlements, normes et exigences pertinents à la navigabilité et à l'environnement ainsi que du système de certification de navigabilité en usage sur son territoire. En outre, l'organisme de navigabilité de chaque Etat signataire doit notifier, autant que faisable, l'organisme de l'autre Etat signataire de toute intention d'apporter des modifications majeures à ses normes de navigabilité et d'environnement et à son système de certification ou d'homologation; il doit aussi donner à l'organisme de l'autre Etat signataire l'occasion de formuler des commentaires sur les modifications projetées, et tenir compte des commentaires formulés par ce dernier sur son intention de modification.

d) Les organismes de navigabilité des deux Etats signataires peuvent entreprendre conjointement des projets d'homologation de conception type pour des produits couverts par le présent Accord, s'il y va de leurs intérêts respectifs.

(e) In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this Agreement, the interpretation of the airworthiness authority of the importing State shall prevail.

10. *Implementation*

(a) This Agreement shall be implemented in accordance with the procedures and conditions agreed upon by the Administrator of the airworthiness authority of each Contracting State and set out in a Schedule of Implementation Procedures. These procedures and conditions shall be within the purpose and scope of this Agreement. The airworthiness authority of each Contracting State shall review these procedures and conditions from time to time and shall amend these procedures by written agreement as may be necessary to fulfill the intent of this Agreement.

(b) The procedures of subparagraph (a) of this paragraph may provide for designated officials within the airworthiness authority of each Contracting State to make special arrangements as they deem necessary in unique situations to implement this Agreement so as to minimize redundant certification evaluations, tests, and inspections on a particular product, provided the arrangements are within the purpose and scope of this Agreement.

(c) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the United States is the Federal Aviation Administration, Department of Transportation; and, on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of Canada is the Canadian Air Transportation Administration, Department of Transport.

e) En cas de divergence d'interprétation quant aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux applicables à la certification, à l'homologation ou à l'acceptation visées par le présent Accord, l'interprétation de l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur doit prévaloir.

10. *Mise en œuvre*

a) Le présent Accord sera mis en œuvre conformément aux procédures et conditions acceptées par les administrateurs des organismes de navigabilité de chacun des Etats signataires, contenues dans un document de mise en œuvre de l'Accord. Ces conditions et procédures devront respecter l'esprit et le cadre de cet Accord. Les organismes de navigabilité de chacun des Etats signataires réviseront ces procédures et conditions à l'occasion, et les modifieront par entente écrite, si cela devient nécessaire pour respecter l'esprit du présent Accord.

b) Les procédures décrites à l'alinéa a) de cet article prévoient la nomination de représentants des organismes de navigabilité de chaque Etat signataire afin d'entreprendre les mesures jugées nécessaires, face à des situations particulières au niveau de la mise en œuvre du présent Accord, de manière à minimiser la redondance dans la certification des évaluations, des tests et des inspections d'un produit particulier, pourvu que ces mesures soient conformes à l'objet et à la portée du présent Accord.

c) Chaque Etat signataire doit indiquer à l'autre Etat signataire quel est l'organisme responsable de la navigabilité sur son territoire. A la date de cet Accord, l'organisme de navigabilité pour les Etats-Unis est le « Federal Aviation Administration » du « Department of Transportation »; et, au Canada, c'est l'Administration canadienne des transports aériens du ministère des Transports.

11. *Termination*

Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other Contracting State.

12. *Replacement*

This Agreement shall terminate and replace the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of Certificates of Airworthiness for export, effected by Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note which is equally authentic in English and French, and your Excellency's Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

LLOYD AXWORTHY

Ottawa, August 31, 1984

His Excellency

Mr. Paul Heron Robinson, Jr.
Ambassador for the United States of America
Ottawa

11. *Dénonciation*

L'un ou l'autre des Etats signataires peut mettre fin au présent Accord soixante jours après avoir notifié son intention, par écrit, à l'autre Etat signataire.

12. *Abrogation*

Le présent Accord remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour l'exportation, conclu par l'Echange de notes fait à Washington le 28 juillet 1938, tel qu'il a été modifié par Echange de notes à Ottawa, le 12 août 1970 et le 18 février 1971.

Si le Gouvernement des Etats-Unis approuve les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, également authentique en français et en anglais, et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur la question, lequel Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

LLOYD AXWORTHY

Ottawa, le 31 août 1984

Son Excellence

M. Paul Heron Robinson, Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
OTTAWA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE
OTTAWA

August 31, 1984

Le 31 août 1984

No. 330

N° 330

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. ETT-1583 of August 31, 1984, regarding an Agreement Concerning the Airworthiness and Environmental Certification, Approval, or Acceptance of Imported Civil Aeronautical Products, and cooperation on this matter, between the United States and Canada, which shall terminate and replace the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for export, effected by an Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by an Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.

I have the honor to inform you that my Government concurs in the terms of the Agreement, as stated in your note under reference. It is agreed, therefore, that your note and this reply shall constitute an agreement, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN H. ROUSE
Chargé d'Affaires *ad interim*

The Honorable Lloyd Axworthy
Minister of Transport
Ottawa

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° ETT-1583 du 31 août 1984, relative à un Accord concernant la certification, l'homologation et l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation, et la coopération à cet effet, entre les États-Unis et le Canada, qui abroge et remplace l'Arrangement entre nos deux gouvernements relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation, lequel avait été rendu officiel par un Echange de notes à Washington le 28 juillet 1938, et modifié par un Echange de notes à Ottawa le 12 août 1970 et le 18 février 1971.

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement approuve les conditions de l'Accord, telles qu'elles sont stipulées dans votre note susmentionnée, et de confirmer en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN H. ROUSE

L'honorable Lloyd Axworthy
Ministre des transports
Ottawa